

## LAS PRIMERAS EMBAJADAS RUSAS EN ESPAÑA

(1523, 1525 y 1527)

A poco de su elevación al solio de los Césares, Carlos V remitió, por su agente *Bartolomé*, una amistosa carta al gran duque de Moscovia, Basilio IV, quien le correspondió con otra de Columna, del 26 de mayo de 1522, en la cual manifestaba que, si quería continuar la buena amistad habida con Maximiliano, le enviase un hombre bueno para negociar. Trájola a Valladolid Jacobo Juan, el primer embajador ruso que venía a España, al que acompañaba el intérprete Biasio. Y ha llegado hasta nosotros, transcrita en una epístola, del 26 de febrero de 1523, del humanista Pedro Mártir de Anglería<sup>1</sup> al Arzobispo de Cosenza, Juan Rufo.

El designado fué el conde Antonio de Padua<sup>2</sup> († antes del 6 de mayo de 1525), quien, según la política seguida a la sazón por el Imperio, intervenía para reconciliar a lituanos y moscovitas<sup>3</sup>, laborando para que la suspensión de hostilidades concertada en 1522, por cinco años, se convirtiese en paz definitiva.

Lentamente recorrió el embajador su camino: el 23 de junio se encontraba en Bruselas y salía el 24 para Maestrich. El 2 de agosto partió de Colonia, donde estaba el destronado rey de Dacia, Cristián II, marido de Isabel de Austria, la hija segunda de Juana *la Loca* y Felipe *el Hermoso*. Llega el 15 a Augsburgo y, dejando Innsbruck el 22 y Linz el 26,

<sup>1</sup> Vid. el N.º I del Apéndice documental.

<sup>2</sup> *Ibid.*, números II y III.

<sup>3</sup> Es sabido cómo en las guerras entre ambos la Casa de Austria, que disputaba a los hijos de Casimiro IV Jagelón las coronas de Hungría y Bohemia — pues uno de ellos, Ladislao, ceñía la de Hungría, mientras el otro, Segismundo, era rey de Polonia y gran príncipe de Lituania —, abrazó en un principio el partido de Rusia; pero después de que en el Congreso de Viena de 1515 los dos Jagelones le aseguraron la sucesión en los territorios objeto de la discordia (mediante el doble enlace de Luis y Ana, hijos de Ladislao II, con María y Fernando, nietos de Maximiliano I) Austria se interesó por terminar con aquellas luchas que, sobre conmover el norte de Europa, consumían una energía que podía utilizarse en combatir a los turcos.

está el 7 en Viena, en la que el 12 hace su entrada el archiduque don Fernando de Austria. Come el embajador con él el día 12, el 20 es presentado a los soberanos de Hungría y el 21 lo reciben en audiencia. Del 26 data un despacho suyo desde Novaco (Ciudad Nueva)<sup>4</sup>. Del 8 de noviembre, otro fechado en la capital de Austria<sup>5</sup>. Se ausenta el 9. Llega el 12 a Possonia y presenta el 17 sus credenciales a Segismundo I. De aquí envía un tercer despacho el 20<sup>6</sup>. Y desde Cracovia —donde entró el 7 de diciembre— otro del 8 de enero de 1524<sup>7</sup>. De regreso de Rusia estaba el 1.º de octubre en Viena<sup>8</sup>, en compañía de los enviados granducales Iván Ivanovich Possetzen (uno de los tres *knes* de Jaroslav) y el anciano Simeón Trofimovu, secretario. Colmólos de agasajos don Fernando de Austria; obsequió a cada uno de ellos con doscientos florines y espléndidos tejidos (plateados al duque y dorados a su

<sup>4</sup> Archivo general de Simancas. Legajo 1553, folios 95-97.

<sup>5</sup> *Ibid.*, folios 100-101.

Y del 6 era una carta del Archiduque a su cuñado Luis II de Hungría y Bohemia, y a su hermana María, sobre la alianza con Moscovia (legajo 1554, folio 171).

<sup>6</sup> *Ibid.*, folios 103-104.

<sup>7</sup> *Ibid.*, folios 107-108.

(Éste, con los tres precedentes — todos ellos dirigidos al jefe del Imperio —, son muy detallados y constituyen interesantísimo relato de viaje).

De Nüremberg, el 13 de marzo de 1524, informa J. Annart, barón de Sikerke, vizconde de Lombecke, a la S. C. C. M., que por el conde de Padua ha sido advertido de que el español Antonio del Rincón, al servicio de Francisco I, trata del casamiento del hijo segundo de éste, titulado duque de Milán — el futuro Enrique II de Francia —, con la primogénita de Segismundo y Bona Sforza. Y le aconseja remita fondos por intermedio de don Martín de Salinas — agente de negocios de don Fernando — y del tesorero Salamanca, al de Padua: "Et seroit vne grande honte s'il failloit que vostre dict ambassadeur misérablement retourmast et habandonnast par indigence sa legation et porteroit mauuais bruyt es contrées et regions ou il seroit et passeroit" (Karl LANZ: *Correspondenz des Kaisers Karl V.* Leipzig, 1844-1846. Tomo I, pág. 109).

El 7 de septiembre, desde Jaworow, el Polaco escribía a su agosto pariente a Castilla: "Profecturum in Moscoviam magnificus Anthonius de Comitibus Patavinum, oratorem Majestatis Vestrae et gratum habuimus cum apud nos fuerat conducique per regnum et dominia nostra fecimus et redeuntem rursus at nostra deflexum eadem gratitudinem ad Majestatem Vestram dimisimus" (Simancas, legajo 1554, folio 383).

<sup>8</sup> Vid. apéndice, N.º IV.

compañero), y con dos copas de plata dorada<sup>9</sup>, omitiendo por cierto al conde, el cual, el 11 cenaba con el eminente diplomático veneciano Carlos Contarini, quien el 15 los despedía a una milla de la ciudad, al salir ellos para Flandes.

El 21 de diciembre se hallaban todos en Amberes<sup>10</sup>.

Veamos algunas noticias de su estancia en Castilla, basadas principalmente en los escritos que, al citado infante y a Segismundo I, dirigen, desde Toledo, Salinas y el humanista Juan Flachs binder *Dantisco* (1485 Dantzic 1548)<sup>11</sup>, respectivamente:

“Cuando pasaron por Burgos el conde de Salinas<sup>12</sup> se halló allí y pensó que eran venidos por medios de V. A. o en ello le hacían servicio. Hízoles un gran banquete; no lo quisieron los dos principales recibir, sino su gente. Vistióse muy bien el conde y llevó muy buena compañía, así de caballeros como de damas”.

Llegaron a Madrid entre el 5 (en que la Corte partió para Guadalupe) y el 12 de abril. “Hasta entonces no se tuvo mucha cuenta de ellos, porque no fueron personas al camino que les diesen recaudo; pero luego se proveyó un mayordomo para todo lo necesario” y se les atendió esmeradamente. “Yo los fuí a recibir —añade Salinas— y les hice el ofrecimiento según la voluntad de V. A. Truxeron

<sup>9</sup> Parece ser que su Gran Duque se las confiscó — según acostumbraba a hacer con los objetos preciosos que llevaban sus embajadores — con unas manillas de oro, recuerdo del Augusto (quien les daría otros presentes, entre ellos áureas cadenas). El barón Segismundo de Herberstein, el mismo que en su curiosísimo libro *Rerum moscoviticarum commentarii* nos ha dejado la relación de sus dos misiones al Kremlin (la de 1515 y la de 1525), quiso saber lo que había de verdad y se atrevió a preguntar a los interesados. Uno de ellos, temeroso de su amo, negó el hecho; pero otro sí confesó que les había tomado las joyas, bien que sólo para examinarlas.

<sup>10</sup> Vid. apéndice, N.º V.

<sup>11</sup> Llegado a España (donde ya había estado en 1519 y en 1522) el 19 de septiembre de 1524. Sus credenciales son de Cracovia, del 13 de marzo, y forman el folio 486 del legajo 1554, citado.

<sup>12</sup> Muy afecto al Infante. Se trataba de don Diego Gómez Sarmiento, conde también de Ribadeo, hijo de don Diego Pérez Sarmiento y de doña María de Ulloa, que aún debía vivir entonces. Casado con doña Brianda de la Cerda y hermano de doña Ana de Sarmiento, tercera mujer del conde de Ribagorza (hijo del duque de Luna) don Alonso de Aragón. Tenía hermoso palacio en la plaza y en él se alojó en 1524 a doña Leonor de Austria, reina viuda de Portugal, luego segunda mujer del Rey Caballero.

sobrado contentamiento del buen tratamiento que les fué hecho".<sup>13</sup>

El 29, en la imperial ciudad, tuvieron su primera audiencia: fueron al Alcázar con el conde, y Carlos de Habsburgo los recibió sentado y cubierto. "Hicieron sus reverencias quitándose sus peculiares gorros y, aunque se les había dispuesto un escaño con tela de oro, al ver que volvían a cubrirse, se les obligó a perorar de pie. Sudando a chorros por llevar en tan cálido tiempo dos y tres pieles superpuestas, pronunció el intérprete un discurso en un latín que nadie entendió y dieron su creencia y cierto presente de martas y otras pieles. S. M. les señaló para otro día serían oídos de lo que quisieren decir, porque no quisieron dar en público la embajada. El Embaxador de S. M. que con ellos vino<sup>14</sup> me habló y no quiso hacer su reporte al Chanciller<sup>15</sup> sin que yo fuese presente y así lo hizo en mi presencia y le dió larga cuenta de lo que allá había subcedido en su embajada y el Chanciller le dixo que lo metiese todo por memoria para dar razón dello a S. M."<sup>16</sup>

"Los embaxadores de Russia han presentado su embajada —comunicaba el 7 de mayo Salinas— y para la despedición della son elegidos el preboste de Balrique<sup>17</sup> y el Dr. Prantenor. Yo sabré sus proposiciones y trabajaré de adrezar lo que V. A. desea, según he sido informado del Embaxador de S. M."<sup>18</sup>

Y por aquellos días o algo después refería el polaco: "Como no estoy autorizado para ello por Vuestra Majestad no puedo hablar con ellos como embajador; pero no puedo negarme a hacerlo como particular, respondiendo a sus preguntas. Ayer el Canciller me invitó a cenar con ellos, que por sí mismos se habían convidado, y le contesté que

<sup>13</sup> Antonio RODRÍGUEZ VILLA: *El Emperador Carlos V y su Corte (1522-1539)*. Madrid, 1903, págs. 273-274 (de un informe del 30 de abril).

<sup>14</sup> Entrambos se habían entrevistado en Cracovia el 24 de diciembre de 1523.

<sup>15</sup> Mercurino Arborio de Gattinara, conde de Valencia (de Nápoles) y de Sarrutana, señor y barón de Ozana y de Terricola.

<sup>16</sup> Antonio PAZ Y MELIA: *El embajador polaco Juan Dantisco en la corte de Carlos V (1524-1527)*. *Boletín de la Academia Española*, tomos II (1924), págs. 54-70, 305-321, 427-445, 536-601. Y XII (1925), págs. 72-94.

<sup>17</sup> Baltasar Merklin, vicedanciller del Imperio, preposito de Waldkirchen.

<sup>18</sup> RODRÍGUEZ VILLA: *Op. cit.*, págs. 273-74 (informe de abril).

no quería privarles de su alegría, pues como tenían a mi amo, mi presencia les entristecería.

El Canciller estuvo aguardando largo rato a estos tuanantes, que no querían venir hasta saber de cierto que yo no asistiría. Supe que bebieron de lo lindo en las copas mayores, con admiración de todos, y que salieron del convite más torpemente que habían entrado”.

“Pronto se despachará —escribía en junio— a los enviados del Duque de Moscovia, a quienes el Emperador da 15 ducados diarios para su alimento. Nunca se han reunido con los demás embajadores y, siempre borrachos, encerrados en sus habitaciones como es su costumbre. El Emperador los trata con tanta honra por haber venido desde tan lejos. No hallo otro motivo”<sup>19</sup>.

El 31 de agosto relataba Salinas: “S. M. despachó los Embaxadores de Rusia y los comete a V. A. para que de ahí vayan despachados de lo cual ellos han sido mal contentos. Todavía no han podido acabar otra cosa con S. M. y no va con ellos Antonio Cortés<sup>20</sup>, embaxador que fué de S. M., porque no le acetaron el partido que él quería; va un criado de S. M.<sup>21</sup> hasta ponellos con V. A. y van por tierra”<sup>22</sup>.

Siendo entonces un caso rarísimo la presencia de rusos en Iberia, se comprende que estos exóticos personajes llamasen poderosamente la atención de las gentes. El chocarrero bufón de Palacio, D. Francés, cuenta que mien-

<sup>19</sup> PAZ Y MELIA, *Op. cit.*

<sup>20</sup> En carta del Emperador (al Infante) del 25 de junio, aún es cuestión de que los acompañaría el Conde (William BRADFORD: *Correspondance of the Emperor Charles V and his ambassadors at the courts of England and France*. London, 1850, pág. 139).

Y el 22 de septiembre, por privilegio imperial de Toledo, se concede renta anual vitalicia de 180 ducados “pro adiutorio et sustentatione sue” al conde Bernardo de Padua, en consideración a la gran necesidad en que vive en Nápoles, y a los servicios de su hijo, embajador (Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón. Cancillería, registro 3936, folio 42).

<sup>21</sup> El ballestero de maza Pedro de Cortavilla.

<sup>22</sup> RODRÍGUEZ VILLA, pág. 293.

Este día lo pasó la Sacra Majestad en Pinto y sus gastos importaron “comprins gaiges et le deffraiement des ambassadeurs de Roussies à Tholedo en garnison V<sup>m</sup> III<sup>l</sup>. III livres, IX sols, V deniers” (Lila. Archivo departamental de Norte. B 3349, folio 25 v.º).

tras residieron en Castilla "nunca bebieron vinagre ni comieron pasas con miel". Él, tan aficionado a establecer comparaciones burlescas, no iba a perdonarlos y expresa que el capitán alemán Guillermo Roggendorf (Rocandolfo) "paresce embajador de Rusia que con vinagre fuerte o naranjas agrias se desayuna"; y el legado pontificio cardenal Juan de Salviatis: "tío de Josefo o embaxador de Rusia"<sup>23</sup>. Los amantes del saber aprovecharon gustosos la ocasión que se les deparaba para informarse de los usos y costumbres del vasto país que crecía en los confines orientales de Europa, y así por ejemplo, Gonzalo Fernández de Oviedo expone en un pasaje de las *Quinquagenas* que no consideraba "fuera de razón" la costumbre que allí se seguía en las herencias, pues "no se les da más que sea el hijo mayor ni el segundo ni el terçio ni quarto el que sucediere en la casa del padre, ni queda con ella sino aquel hijo que sale mejor e más virtuoso o al que dellos quisiere su padre que le erede", disposición que únicamente al tratarse de personas de alto rango necesitaba ser confirmada por el Soberano, todo lo cual el alcaide de Santo Domingo supo "muy particularmente de un duque que a Toledo vino por embaxador"<sup>24</sup>.

El 15 de septiembre, conforme a lo deliberado el mismo día en el Consistorio<sup>25</sup>, los diputados del general de Cataluña les expedían en Barcelona la cédula de paso acreditativa de haber cumplido las formalidades de aquel impuesto<sup>26</sup>.

Vía Tubinga<sup>27</sup> volvieron a Viena. En ella sostuvieron coloquios sobre religión con el dominico pietista, consejero

<sup>23</sup> *Crónica de don Francesillo de Zúñiga*. Madrid, 1865 (tomo 36 de la *Biblioteca de Autores Españoles*, págs. 37, 40 y 42).

<sup>24</sup> Estanza XXIX de la 3.ª parte (manuscrito de la Biblioteca Nacional de Madrid).

Es de notar que el joven Possetzen, a pesar de su título, era tan pobre que Herberstein afirma que, de retorno a su Patria, usaba el *kolpack* y trajes de sus compañeros.

<sup>25</sup> Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. *Deliberaciones del Consistorio*, N.º 124, folio 96 v.º.

<sup>26</sup> Vid. el N.º VIII del Apéndice.

<sup>27</sup> Carlos Contarini a la Señoría Serenísima (Tubinga, 6 de noviembre de 1525): "sono zonte qui li do oratori di Moscovia che zà uno anno passono per Vienna et

imperial, Juan Faber, con el cual el Archiduque los puso en contacto. Y se les agregaban los diplomáticos del Imperio Herberstein y Leonardo Nogarola, originario de Vicenza, teólogo y filósofo (el mismo a quien dedica una poesía Cristóbal de Castillejo), hijo del conde Jerónimo Nogarola que finaría en julio de 1527. Y ambos los acompañaron en su viaje. En Cracovia se detuvieron del 2 al 14 de febrero de 1526. Hacia el 25 de marzo llegaron a Esmolensko y el 26 de abril a Moscú<sup>28</sup>, ciudad a la que asimismo llegaron, el 20 de julio, el legado cardenal Juan Francisco de Potenza, franciscano, obispo de Skara, y Demetrio Erasmo<sup>29</sup>. Y el 14 de octubre, de parte de Segismundo, el capitán Pedro Giska y Miguel Bohuyinovich, tesorero de Lituania.

La mediación austro-romana no fué coronada por el éxito, no consiguiéndose más que una paz de cinco años entre los contendientes. Se firmó en 1526.

\* \* \*

andarono da Cesare dal qual è stà onorati e apresentati. Tornano a case" (Marino SANUTO: *I diarii*. Venecia, 1879-1903, tomo 40, col. 278).

<sup>28</sup> "Según Dantisco, el objeto aparente de la embajada que en este año enviaron el Emperador y el archiduque Fernando al moscovita y al polaco, fué establecer concordia entre ambas naciones; pero el verdadero consistía en enzarzarlos en guerra para que, imposibilitado el primero de auxiliar contra el Turco a Luis, rey de Hungría y Bohemia, y perdido éste, fuera fácil al Archiduque realizar su constante deseo de invadir y dominar estos reinos" (PAZ Y MELIA, *op. cit.*).

<sup>29</sup> Su Santidad, que aspiraba a la vuelta de Rusia al Catoicismo y a que con Polonia colaborase en la cruzada contra Solimán *el Magnífico*, había mandado a Moscovia al genovés Paulo Centurión, con credenciales del 24 de mayo de 1524 (Están en Sanuto, tomo 38, columnas 381-383). Y a Roma fué, en consecuencia, Demetrio Erasmo, con cartas de creencia del "anno ab initio mundi septimo millesimo trigesimo tertio aprile" (en Sanuto, tomo 39, columnas 490-491). Y cuando deja la Ciudad Eterna, Clemente VII lo anuncia (18 de noviembre) al *praesulem polonem* y a Segismundo (Odorico RAYNALDI inserta los documentos en *Annales ecclesiastici*. Luca, 1755, tomo XII, págs. 537-538). El 17 de diciembre, en Venecia, con el legado Tommaso Campeggi, y vistiendo "casaca rosa e di sora velludo negro e una barete de feltron bianco in longo con dossi attorno al costume loro", visita en el Colegio — sirviendo un presbítero de intérprete — y regala hermosa cibellina al dogo Andrés Gritti, quien iba "di veluto cremesi fodrà di armellina aperte de le bande". Invitado el ruso a la misa, declinó el honor, desestimada su pretensión de precedencia — que aducía haber tenido en Roma — sobre los demás embajadores. Se hospedaba "a la Riva dil fero" (Sanuto, 40, 497).

Hombres del Kremlim reaparecen en 1527: el príncipe Zasiakin y el *diak* Borissoff. A ellos alude Salinas cuando noticia al ya rey de Bohemia y de Hungría —por muerte de su cuñado Luis II en la batalla de Mohacz, contra las huestes otomanas— don Fernando de Austria (Valladolid, 19 de agosto):

“Aquí es llegado el Conde Nogueroel con sus Embaxadores de Moscovia y el día de San Pedro los recibió S. M. muy bien y se les hace buen tratamiento y el Conde ha dado en mi presencia larga y buena relación del cargo que se ha ocupado en su servicio y él escribe a V. A.; a su carta me remito y en breve serán despachados y se tendrá cuidado de advertir a S. M. les dé tal expedición como convenga al servicio y honor de V. A.”<sup>30</sup>

Juan Dantisco (desde Valladolid, el 17 de agosto) habla más ampliamente de esto; pero como siempre que se ocupa de sus vecinos, sus palabras han de tomarse con mucha reserva porque reflejan la sempiterna y honda antipatía entre los dos países:

“En la misma sala donde come y oye misa recibió el Emperador a los embajadores del Duque de Moscovia. Vinieron desde Brabante por mar y llegaron el 20 de junio, viviendo de sus propios recursos hasta el 29, en que se les dió audiencia y recibieron abundante provisión, aunque el alojamiento fué bastante malo. Los oyó estando sentado y ellos de pie. Uno de los embajadores le dió dos cibellinas, otro otras dos y el intérprete una y algunas barbas de ballena, según su costumbre<sup>31</sup>. Luego vendieron públicamente botas, sillas, látigos, pieles y ropas forradas de lo mismo, y especialmente barbas de ballena y cuanto traían, hasta los caballos, de que creo sacaron buena ganancia y que les gustaría venir todos los años trocando su dignidad de embajadores por la condición de mercaderes. Muchos se burlan de ellos y los consideran como bestias. Ni a su mismo

<sup>30</sup> RODRÍGUEZ VILLA, págs. 365-366.

<sup>31</sup> El 31 de julio, Dantisco fué presentado por Guillermo de la Chauix, señor de Poupée, a la emperatriz Isabel y le ofreció en nombre de la reina Bona de Polonia (hija de Juan Galeazzo, duque de Milán, y de Isabel de Aragón, duquesa de Bari y princesa de Rosano), las pieles que le habían traído los Fúcar. Ella “observó que... eran muy negras y mucho mejores que las que el Emperador le dió de parte de los rusos” (PAZ Y MELIA, *op. cit.*).

jefe, el conde Nogarollis, le agradó que vendieran a bajo precio esas ballenas, que aquí son muy estimadas, y me dijo que si el Duque de Moscovia lo supiese, los mandaría ahorcar”.

“El día de la Asunción despachó el Emperador a los moscovitas. Me contó en la cena el Prepósito Vicecanciller que los envía al Rey de Bohemia porque nada se había concluído en las negociaciones de las alianzas que pretendían, por carecer de poderes suficientes. Quería el Emperador que entrara en ellas V. M., lo que no satisfacía a los moscovitas que dicen ofrecían 50.000 caballos contra el Turco, cosa que aquí pareció imposible. Así que el Emperador dió las gracias y elogió al Duque si persistía en su propósito como buen cristiano. Luego se les mandó preparar para besar la mano al Emperador, que quería despedirlos. Alegaron que no tenían mulas; les envió dos que le dieron sus amigos y les envió a uno de sus amanuenses para acompañarlos a Palacio<sup>32</sup>. Lleváronlo a mal y representaban que debían guiarlos otras personas de más categoría; pero viendo que no se les atendía se resignaron a ir con aquél y entre una turba de hombres y chiquillos. El Emperador les tendió la mano y como intentasen hablarle por medio de su intérprete, el Vicecanciller los atajó diciendo que nada tenían ya que añadir estando todo tratado. De esta suerte se volvieron a su hospedaje. Pregunté por los regalos y me dijo que el Emperador quería pagarles las piezas y darles algo además<sup>33</sup> y que ellos dirían lo que habían recibido. No quedó muy satisfecho de ellos el Vicecanciller que dijo no volverían otros tan pronto y añadió: “Maldito sea este amanuense que les ha de escribir el salvoconducto para atravesar Polonia”. Pasó con ellos muchas contrariedades sin recibir emolumento alguno. Generalmente los han considerado como bestias. Por su gusto hubieran regresado por Francia; pero se les obligó a ir por mar a su costa y sin nadie de esta Corte que les acompañase, como se hace con otros. Los anteriores a éstos fueron por Francia, a costa del

<sup>32</sup> Es la actual Diputación.

<sup>33</sup> En carta posterior, del 20 de agosto (ésta parece del 19 ó 20), Dantisco explica que Carlos dió 1.000 ducados al que le presentó dos cuadrágenas de cibellinas, 700 al que le llevó otras dos, y 300 al intérprete.

Emperador hasta Austria. Aquí empezó a conocerseles y a despreciárseles. Dieron al Emperador un caballo *Bachmat* que él regaló al Caballerizo<sup>34</sup> y éste a su criado, porque no saben qué hacer con el animal. Así que creo que lo compraré por diez ducados por si en nuestra tierra vale más. Mañana se van, poco satisfechos<sup>35</sup>.

\* \* \*

Finado Basilio, su hijo y sucesor Iván IV mandó a fines de 1537, siendo regente su madre Elena Glinski, otra embajada que se detuvo algún tiempo en Italia, probablemente para tratar con el papa Paulo III. Habiéndose embarcado en Génova, rumbo a Savona, a la altura de Arbenga fué apresada por los piratas, a excepción de cuatro personas, por quienes el señor de Occidente, que se hallaba en Saboya (por prepararse entonces la tregua de Niza, que daba fin a su tercer guerra con el Cristianismo, y la entrevista, en Aguas Muertas, de los dos rivales), pudo enterarse vagamente del objeto de la misión, que era la renovación de la alianza entre Maximiliano y Vassili Ivanovich, y se proponía repatriarla, con cartas para el Gran Duque, de las que el 22 de mayo de 1538 se remitía copia a don Fernando de Austria y se le recomendaba el asunto<sup>36</sup>.

Días después, el 27, Salinas daba nuevos detalles al rey de Romanos, su señor: "Hemos sabido que las fustas que tomaron al Embaxador Moscovita están en Marsella y tienen al dicho Embaxador consigo. S. M. manda procurar por su rescate y se cree que no habrá falta en ello; por eso sobreseen sus criados aquí los males; a no saber de su amo habían de volver para su casa para lo cual S. M. les ha dado doscientos ducados; asimismo hemos entendido, aunque no lo sabemos de cierto, que esta noche parten cuatro galeras solamente para saber si pudiesen coger las dichas fustas turquescas y para ceballas tienen enviado adelante dos pequeñas velas, a ver si salen ellas"<sup>37</sup>.

<sup>34</sup> Debe de referirse a César Fieramosca, mejor que al caballero mayor Carlos de Lannoy, virrey de Nápoles.

<sup>35</sup> PAZ Y MELIA, *op. cit.*

<sup>36</sup> Vid. el N.º IX del Apéndice.

<sup>37</sup> RODRÍGUEZ VILLA, pág. 864.

Y en otro escrito, del 12 de junio, hecho en Villafranca (Alpes Marítimos), como el anterior, le narra el desenlace de la aventura: "Las fustas turquescas que habían preso al Embaxador moscovito aportaron a Marsella<sup>38</sup> para tomar agua y bastimentos y adobar su armada, y por hacer honra al conde de Tende<sup>39</sup>, capitán de Marsella, le presentaron al dicho moscovito y éste aceptó y querríale enviar al Rey de Francia, mas como el Rey lo supo mandó que le truxese acá derecho al Emperador y así lo hizo diciendo que habiendo sabido el Rey que este hombre venía a S. M., se lo enviaba<sup>40</sup>. De manera que ha sido dichoso, aunque él no lo diga, antes se ha quejado al Emperador y mostrando fasto la camisa sucia y una ropa moscovita rasgada que le dexaron, encareciendo mucho la que ha perdido. S. M. lo mandó vestir luego y le hace muy buen tratamiento; aunque no he visto moscovito más cevil (*sic*, por incivil) ni más mal criado que éste, ya que todos los de su nación lo sean. Su embaxada es la misma que V. M. entendió del que vino a Praga a V. M."<sup>41</sup>.

\* \* \*

Andando el tiempo, Hans Slitte, agente de Iván *el Terrible*, se presenta a la Católica Majestad, que le da una misiva (Augsburgo, 31 de enero de 1548) para el Zar en la que encomia las ideas civilizadoras de éste.

\* \* \*

Habiendo vuelto a tratarse de la unión con Roma, el 13 de septiembre de 1551, el César entrega en Augsburgo

<sup>38</sup> Parece que fué el 31 de mayo.

<sup>39</sup> Claudio de Saboya († 1566), hijo del difunto Gran Maestre, el bastardo de Saboya, Renato, a su vez hermano natural de los duques de Saboya, Filiberto el Hermoso y Carlos el Bueno, y de la duquesa de Angulema, Luisa de Saboya. En 1525 había sido hecho prisionero en la batalla de Pavía, el 24 de febrero, y en agosto del mismo año acompañó a España a la duquesa de Alenzón, Margarita de Angulema (luego reina de Navarra), con motivo de la cautividad del Muy Cristiano, hermano de esta princesa.

<sup>40</sup> Francisco I, aliado del Gran Turco, pagó 700 ducados por su rescate.

<sup>41</sup> RODRÍGUEZ VILLA, págs. 869-870.

a Stumberg, canciller de Iván IV, y a petición del mismo, expresiva carta para Julio III.

Todas estas embajadas venían a Carlos de Gante como emperador de Alemania y no como rey de España. La primera embajada de Rusia al Estado español, de Alejo Micaïlovich, data de 1667; pero no se establecieron relaciones más o menos continuas entre ambos países hasta la segunda mitad del siglo XVIII.

AMADA LÓPEZ DE MENESES.

## APENDICE DOCUMENTAL

### I

*De una epístola de Pedro Mártir de Anglería al arzobispo de Cosenza (Valladolid, 26 de febrero de 1523), en la que se transcribe otra del Gran Duque de Moscovia al Emperador (ésta de Columna, del 26 de junio de 1522).*

"... habemus et ab Rhutenorum Sarnatarum aliorum imperatore, oratorem quid feret in mandatis eius epistola loquatur ab originali transcripta: "Magnus dominus Basilius, dei gratia imperator ac dominator totius Russiæ, magnus dux Volodimeriæ, Moscoviæ, Nouogardiæ, Plescoviæ, Smolenschiæ, Toferiæ, Iugoriæ, Permiæ, Betthechiæ, Volgariæ, etc., dominator et magnus dux Nouogardiæ inferioris terræ Tzernigouiæ, Bezaniæ, Volothschiæ, Resmiæ, Beleschiæ, Rostomæ, Iaroslaiuæ, Belozeriæ, Vdoriæ, Obderiæ, Condimeriæ, etc. Serenissimo et potentissimo Carolo, electo imperatori Romanorum et supremo regi Vngariæ, Dalmaciæ, etc. Salutem et omnis boni incrementum. Serenissime rex, misistis ad nos vestrum hominem Bartolomæum cum vestris literis, in literisque vestris nobis scripsistis in fraternitate et charitate, et vester nuncius Bartolomæus, ex parte vestra dixit quod vultis nobiscum esse in fraternitate et charitate. Misimusque nunc nostrum hominem Iacobum Ioannis et quando peruenerit ad uos Iacobus Ioannis, si vultis nobiscum fieri in fraternitate et charitate sicut eramus auus vester Maximilianus Imperator, Tunc vna cum

nostro homine Iacobo Ioannis mittere potestis ad nos vestrum bonum hominem qui inter nos possit tractare de fraternitate et charitate, sicut fuit cum auo vestro in fraternitate et charitate. Datus in Columna, mensis Iunii die vigesimo sexto". En habes Iacobi Ioannis, oratoris Moschouii cultam orationem, prout iacet: si non est Ciceroniana, id est quia ad eos Boreales status Cicero, sua Roma contentus numquam accesserit. Vale ex Valleoleto III Kalendas Martii MDXXIII<sup>142</sup>.

## II

*Carlos V a Basilio Ivanovich (Valladolid, 1523).*

Carolus, etc.<sup>43</sup> serenissimo ac potentissimo principi et domino Basilio, magno duci et domino Rusiæ, Volodomeriæ, Moscouiæ, Nouogradia, Plescouiæ, Smolenskiæ, Tveria, Iugaria, Permia, Vetchiæ, Bolgaria, Nouogradia, terræ inferioris Tzeruigouia, Rezamia, Volothschia, Rseuia, Beleskia, Roscouiæ, Jarossilauia, Belozeria, Vdoria, Obdoria, Condomeria, etc. amico nostro charissimo. Salutem et omnis bonis incrementum. Serenissime ac potentissime princeps, amice charissime. Accepimus binas litteras Serenitatis Vestrae, quas ad nos per oratorem vestrum Jacobum Johannis, anno superiori, vicesimo sexto maii, ex Columna dedit, intelleximusque ea omnia quæ nobis Serenitas Vestra, per eundem significauit et preserti (m) quod in ea syncera amicitia et societate nobiscum esse cupit, in qua olim cum auo nostro domino Cæsare Maximiliano, præclarissimæ memoriæ fuit. Et quia singularem animi magnitudinem aliasque egregias virtutes Serenitatis Vestrae prædicare audiuius. Et Serenitatem Vestram summo studio amicitiam prefati aui nostri coluisse scimus et litteris et ipso homine Serenitatis Vestrae mirifice delectati cupimusque et federa et societatem illam auitam, nostro modo confirmare sed coniunctiori vinculo conuectere confidentes vt mutuus amor noster vtrique aliquando et vtilis et decorum futurum sit. Et ideo decreuimus iuxta desiderium Serenitatis Vestrae, oratorem nostrum ad eandem transmittere qui hinc cum Iacobo Joannis discedens intra paucos dies apud Serenitatem Vestram futurus est quem ad modum hæc omnia et alia vberius, ex homine suo intelliget hortantes Serenitatem Vestram vt interim a

<sup>43</sup> I. *Opus epistolarum Petri Martyris Anglii mediolanensis protonotarii apostolici atque Consiliis Indicarum...* Complutum, anno domini MDXXX. Folio CXC.

<sup>44</sup> Al dorso de esta minuta, prolíja enumeración de los títulos de Carlos.

nobis omnia officia expectet quæ optimo integerrimo amico expectari posset. Et Serenitate Vestram diu feliciter uiuere et regnare cupimus. Datum<sup>44</sup>.

## III

*Credenciales de Antonio de Padua* (Valladolid, 1523).

Carolus, etc. Serenissimo etc. Quoniam aliis litteris nostris per Jacobum Joannem, hominem vestrum, significamus Serenitati Vestræ nos ad eundem oratorem nostrum per reuocandis confirmandisque federibus quæ inter auum nostrum dominum Cæsarem Maximilianum, præclarissimæ memoriæ et Serenitatem Vestram designasse. Mittimus in presente iuxta desiderum nobilem, fidelem nobis dilectum comitem Antonium ex Comitibus Paduæ, camerarium, consiliarium et oratorem nostrum, cum pleno mandato eique commissimus et nonnulla nostre, nostro Serenitati Vestræ referre et cum ea tractare debeat quem ad modum ex eodem diffuse intelliget. Qua propter Serenitati Vestræ rogamus vt prefato oratori nostro in omnibus quæ eidem nomine nostro d(icat)tam circa reuocatione federum quam... presentes essemus fedem... et Serenitatem Vestram diu feliciter uiuere et regnare cupimus. Datum<sup>45</sup>.

## IV

*Antonio de Padua al Emperador* (Viena, 1 de octubre de 1524).

Sacratissime ac inuictissime semper auguste Domine colendissime. Humili, qua mihi conuenit, reuerentia et post sacratissimas manus meum de Vestra ipsius Moscouii cerum respectum habeat prout hactenus erga eum facere cepit atque alia que tam pro honore et æstimatione Majestatis Vestræ abserendum quamque etiam pro utilitate et commoditate domus Austriæ ab ea peragenda restare videantur sicut latius ex ipso comite prefato intelliget. Ea propter rogo Majestatem Vestram, vt bono animo quæ mihi visa sunt conducibilia eidem

<sup>44</sup> Archivo General de Simancas. Estado, 1554, folio 342.

<sup>45</sup> *Ibidem*. (Esta minuta tampoco está fechada y los puntos suspensivos de la transcripción corresponden a palabras indescifrables por deterioro del documento).

per ipsum referenda comitem audire dignetur ac deinde de super statuere et ordinare quæ videbuntur esse ad dignitatem benefitium atque commoditatem et Majestatis Suæ et domus Austriæ. Porro nisi scirem ipsum comitem satis iam antea gratum et commendatum esse Majestati Vestræ pluribus verbis curarem ipsum apud eam commendare multa priora eius officia et præsertim hoc legatio longissima periculossimaque ab eo tam bene et fideliter abita facile sibi comparabunt vel faltem augebunt Majestatis Vestræ eique eum gratiam et fauorem quibus me quoque eidem iterumque commendo. Datum Vienne, die XII mensis octobris anno Domini MDXXIII.

Humilis et obediens frater.  
Ferdinandus.

Sacratissimæ ad inuictissimæ Cæsareæ Catholicæ Majestati et domino et fratri meo colendissime<sup>46</sup>.

## V

*El Emperador a Antonio de Padua* (Madrid, 18 de diciembre de 1524).

Carolus, etc.

Magnifice, fidelis, dilecte aduentum vna cum oratoribus Serenissimi Moscouiticarum principis, fratris nostri, ex litteris tuis, quas ex Viena dedisti, intelligemus nobis jocundum fuit hocque ipsum in eisdem significabis eosque nostre nomine salutem iubebis. Interim cura vt illi bene deducant et quod eorum non incommodo fiat iter ad nos vna cum ipsis accelerabis. Datum Madriti, die 18 decembris 1524.

Magnifico fideli dilecto Anthonio de Comitibus Paduæ consiliario et oratori nostro<sup>46</sup>.

## VI

*Antonio de Padua al Emperador* (Amberes, 21 de diciembre).

Sacratissime ac inuictissime Cæsare, semper Auguste uere Domine colendissime.

<sup>46</sup> *Ibid.*, 136 (original).

<sup>47</sup> *Ibid.*, 136 (original).

<sup>48</sup> *Ibid.*, 134.

Qua mihi conuenit summissione et post sacratissimas manus meum deuotissimum osculum. Notifico Cæsareæ Catholicæ Majestati Vestræ me hodie, vna cum magnificis dominis oratoribus moskouiticarum principis, post multas incomoditates passatas propter pessimum iter, sanum et incolumem istuc applicuisse et infra biduum esse accessurum serenissimam ac illustrissimam dominam D. Margareta, vna cum pronominatis oratoribus vt serenitati suæ quæ est Mecliniaë faciamusque reuerentiam. Et etiam vt ego cum serenitate sue consultem passagium nostrum ad Cæsaream Catholicam Vestram Majestatem si jam ipsi et ego voluissemus osculare sacratissimas manus in quo speramus deo breui cum Dei adiutorio et gratia nos facturos in hoc interim sui clementiæ et pietate Catholica Cæsarea Vestra Majestas sit incolumis et felix in cuius bone gratie me humillissime ac deuotissime semper commendo. Ex Antuerpiæ die XXI decembris MDXXIII.

Sacræ Cæsareæ Catholicæ Majestatis  
deuotissimus servus

Antonius Comes.

Sacratissimæ Cæsareæ Catholicæ Majestati.<sup>49</sup>

## VII

*Los diputados de Barcelona dan carta de paso a los embajadores moscovitas (Barcelona, 15 de septiembre de 1525).*

Los deputats del general del principat de Cathalunya residents en Barcelona als honorables los deputat local, receptor, cullidors e guardes del dit general constituyts en la vila e collecta de Perpinyà e pas de Salses y altres a qui les presentes peruenràn e seràn presentades.<sup>50</sup> Salut. Com lo illustríssimo señor duch de Carroslahuy e Joannes Joannebits, embaxadors de Russia, vinguen de la cort de la Cesàrea e Real Magestat del Emperador y Rey nostre señor, sien arribats en aquesta ciutat de Barcelona e se'n tornen a ses terres y en llur companyia Pedro de Cortaulla, criat de Sa Magestat, per guiar aquells

<sup>48</sup> *Ibid.*, folio 139.

<sup>49</sup> En Barcelona eran diputados Bernardo Montredon, de Vich, militar; Francisco Sebastián de Terrades, ciudadano, de Gerona; y por el brazo eclesiástico, don Luis de Cardona (hermano del duque de este título), abad de Santa María de Solsona, más tarde obispo de Barcelona y arzobispo de Tarragona.

Guerau Zagarriga, doncel, era diputado local de Perpiñán y del obispado de Elna. De Gerona. Francesch Palol, también doncel. Aquí Francisco Pérez, receptor.

e porten en sa companyia fins en trenta de cauall y altres de peu e fins en quatre adzembles carregades ab ses caxes, trosses, males y fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios de son propri vs y dels seus y per part sua, dauant nosaltres, sie stat jurat que les dits embaxadors ni los seus y de sa companyia no porten ab si ni ab llurs adzembles y caualcadures, mercaderies ni altres robes que sien obligades a pagar dret de general, saluo aquelles que han denunciades, totes de propri vs y dels seus, e fins en cinch milia ducats d'or, los quals han portats de la dita cort de Sa Magestat e per llur despesa; e considerant lo llarguissim cami que han a passar, los hauem consentit traure per la dita despesa sua y dels seus. Pertant vos diem e manam que als dits embaxadors y a tots los desa companyia e familia ab les dites caualcadures y adzembles carregades ab ses caxes, robes, trosses, males, barjoletes e fardells ab or, argent, joyes, robes y atauios, liberament dexeu e fassau passar sens scodrinnyar ni regonixer les dites carregues, caxes, fardells, males, trosses e barioletes que ab si aporten y sens demanar y exigirles dret de general per les dites robes ni per los cinch milia ducats d'or que porten per la propria despesa y dels seus, com dit és. E no fesseu lo contrari com axi sie stat per nosaltres delliberat. Data en Barcelona, a XV dies del mes de septembre del any mil DXXV. Bernat Monredon.

Domini deputati mandauerunt  
michi Bartholomeo Ferrer.<sup>51</sup>

## VIII

*El Emperador a su hermano (Niza, 22 de mayo de 1538).*

Carolus, diuina fauente clementia Romanorum jnperator augustus ac Germaniæ Hispaniarum, etc. rex etc. serenissimo principe domino Ferdinando, Romanorum Hungariæ et Bohemiæ etc. regi etc., fratri nostro charissimo, salutem et fraterni amoris incrementum. Serenissime princeps, frater charissime. Miserat ad nos serenissimus dominus Joannes, Magnus dux Russiæ, Volodomeriæ, Moscouiæ, etc. Amicus noster charissimus, oratorem suum qui in itinere a pyratis, vna cum vniversa familia et bonis, exceptis dumtaxat quatuor personis, inter-

<sup>51</sup> Barcelona. Archivo de la Corona de Aragón. Generalidad. Registro de correspondencia expedida por el general 745. folios 84-85.

ceptus est. Et quum ex his qui nudi absque vllis litteris aut instructionibus euassere nihil certi cognoscere potuerimus quid ille, a præfato suo principe, ad nos in mandatis habuerit præterquam quod referebant cum causa fœderis inter dominum Maximilianum Cæsarem dominum et auum nostrum colendum præclarissimæ memoriæ et eius genitorem quondam serenissimum Basilium, Magnum ducem, initi et a nobis quoque alias adprobati huc destinatum fuisse propterea ipsos illinc remittendos duximus cum litteris ad præfatum principem eorum scriptis, quarum exemplum serenitati vestræ hic inclusum mittimus, in quibus etiam reliquum istius negotij ad serenitatem vestram fraterne rogantes vt velit huic rei intendere et se de omnibus informare ac negotium istud sine dictum confœderationem siue alia concernat nostro nomine dirigere, et si quid per nos prestandum esse iudicauerit nos reddere certiores vt iuxta vestræ serenitatis iudicium ea expedire et præstare valeamus quæ et rei ipsi et dignitati nostræ conuenire videbuntur. In quo serenitas vestra nobis rem gratam faciet omnibus fraternis officijs compensandam. Et serenitatem vestram feliciter viuere et regnare optamus. Datum Niciæ, die XXII die (*sic*) mensis maij anno dominj MDXXXVIII, jmperij nostri XVIII et regnorum nostrorum XXIII.

Vester bonus frater  
Carolus.<sup>52</sup>

<sup>52</sup> Karl LANZ: *Correspondenz des Kaisers Karl V.* Leipzig, 1844-1846, tomo 2.º, pág. 282.